**RÚBRICA PARA LA EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN DE LA PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA DE INGLÉS[[1]](#footnote-1)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **COMPRENSIÓN** | **EXPRESIÓN** | **PRAGMÁTICO** |
| **Excellent attempt** | **3,5 puntos**Sin contrasentidos y adiciones y omisiones que no repercuten negativamente en la comprensión del texto. | **3,5 puntos**Buen encadenamiento discursivo, texto con coherencia y cohesión. Errores ortotipográficos ocasionales. | **3 puntos**Adaptación adecuada al contexto, a los destinatarios, teniendo en cuenta la cultura de los mismos y la intención del texto. |
| **Very good attempt** | **25 puntos**Contrasentidos poco comunes o inexistentes. Adiciones y omisiones ocasionales y poco importantes. | **25 puntos**Errores de reformulación, gramaticales y léxicos poco comunes. Calcos esporádicos. | **2 puntos**Inexistencia de problemas derivados del contexto. Problemas metalingüísticos leves. |
| **Satisfactory attempt** | **20 puntos**Ambigüedad, matices no reproducidos y adiciones y omisiones reiteradas. | **20 puntos**Errores morfológicos y sintácticos. Repeticiones y calcos reiterados. | **10 puntos**Connotaciones diferentes y problemas metalingüísticos importantes. |
| **Poor attempt** | **10 puntos**Contrasentidos numerosos y falta precisión. Adiciones innecesarias y omisiones importantes. | **10 puntos**Errores de reformulación, gramaticales, ortográficos, léxicos y de puntuación repetidos. Falta de coherencia y cohesión. | **5 puntos**Incomprensión de la intencionalidad y la ironía. Mala adaptación al destinatario y a la cultura meta. |
| **Irrelevant attempt** | **0 puntos**No se entiende el texto original: numerosos contrasentidos, distintos sentidos (matiz no reproducido, exageración, reducción, ambigüedad, poca precisión, connotaciones negativas), adiciones innecesarias y omisiones importantes. | **0 puntos**La expresión no es natural en la lengua de llegada, falta de riqueza expresiva. Errores de reformulación, ortográficos, de puntuación, gramaticales, sintácticos, morfológicos y léxicos (barbarismos, calcos, etc.). Repeticiones, falta de coherencia y cohesión, encadenamiento discursivo incorrecto y errores ortotipográficos. | **0 puntos**Problemas derivados del contexto (intencionalidad, ironía, connotaciones), del destinatario, del encargo. Referencias culturales mal solucionadas, problemas metalingüísticos, inadecuación de variedad lingüística, dialecto y registro y descuidos. |

1. Baremo de corrección de traducciones adaptado a partir del propuesto por A. Hurtado (1995) [↑](#footnote-ref-1)